

El *libana* –sermón matrimonial– de Gilberto Orozco: una primera lectura

Víctor Manuel Vásquez Castillejos*

Introducción

Gilberto Orozco nació en Juchitán, Oaxaca, a principios del siglo xx y escribió un libro llamado *Tradiciones y leyendas del Istmo de Tehuantepec* para la *Revista Musical Mexicana* en 1946. Yo conocí esta obra por casualidad en 1990. Se trata de un texto etnográfico que habla de los *binnizá*, “zapotecos”, desde la época prehispánica hasta mediados del siglo xx, así como de las relaciones interétnicas que tuvieron con los mixtecos, los huaves y los nahuas. No obstante, la sección que más me interesó fue la parte donde habla de un viejo sermón matrimonial conocido entre los zapotecos del Istmo como *libana*¹ (De la Cruz, 1999: 23-24), un discurso que pronuncian los ancianos casamenteros conocidos como *xuaana*² durante la ceremonia del *guendariuundaaya*,³ “la bendición de los novios”. En aquel momento no pude leer el *libana*, a pesar de que está escrito en lengua zapoteca, ya que contenía un considerable número de arcaísmos. Probablemente Orozco fue el primero que documentó este discurso ritual.

Lo primero que se advierte es el título. Dice Gilberto Orozco: “Viejo sermón patriarcal (conservado por tradición en el idioma zapoteco de Cosijoeza)” ([1946]1995: 64). La mención de Cosijoeza remonta el texto a 500 años atrás, aproximadamente,

*Investigador independiente (victorcata@hotmail.com).

1. La mayoría de los autores que consulté definieron esta palabra arcaica como sermón o discurso: Cruz (1935: 158); Orozco ([1946]1995: 61-64); Pickett (1959, 1965, 1988); López (1969: 8); Jiménez (1979: 108); De Córdova ([1578] [1942] 1987: f. 324r); De la Cruz (1999: 23-24).

2. Fue un miembro de la nobleza indígena durante la época prehispánica (Oudijk y Janssen, 1998: 67). En aquellos días era una figura de autoridad con el significado de “señor o grande” (De Córdova, [1578] [1942] 1987: f. 377v). Actualmente se le vincula en Juchitán con las labores de un casamentero y en Tehuantepec, con labores religiosas.

3. Es un acto público tradicional de los zapotecos del sur del Istmo de Tehuantepec que consiste en la bendición de los novios por parte de sus parientes más próximos. Originalmente se llevaba a cabo durante la noche, en la casa de los contrayentes; ahora es una ceremonia diurna que se efectúa en la iglesia.

entre los siglos xv y xvi, época en la que vivió este gobernante indígena en Tehuantepec (Oudijk y Jansen, 1998: 100).

Al elaborar este trabajo, tuve por objeto crear una propuesta de lectura, basada en documentos coloniales y en otros *libana* documentados por diversos investigadores.

Mi primer acercamiento al *libana* de Gilberto Orozco

En 1999 hubo dos sucesos que cambiaron mi percepción sobre el *libana* de Gilberto Orozco: uno fue la publicación, por parte de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), de una versión corregida y aumentada de *Guie' sti' diidxazá, La flor de la palabra*, de Víctor de la Cruz, donde aparece un *libana* del señor Isidro López,⁴ que no desempeñó formalmente el cargo de casamente-ro; el otro, una entrevista que le hice a Mariano López, sobrino de Isidro López, que me proporcionó un *libana* que le enseñó su padre, Bruno López.

Al revisar los dos *libana* de los López, advertí que ambos comienzan con un arcaísmo zapoteco: *oquí*. Esta palabra tiene una semejanza con la raíz *Na+coqui+do*,⁵ que aparece al principio del *libana* de Gilberto Orozco, traducida en ese texto como “oscura”, vinculándolo con *na+cá-hui+dó*, “oscuridad grande”.

Un primer ejercicio de interpretación que propuse en aquellos años con el *libana* de Gilberto Orozco fue buscar si efectivamente la palabra *coqui* significaba “oscura”. Para esta labor me valí del *Vocabulario en lengua zapoteca* de fray Juan de Córdova, donde hallé lo siguiente: “Escura cosa. *Na+cáhui, na+tóla, na+gáchi*” (De Córdova, 1578/1942/1987: f. 183r). En ninguna entrada encontré la raíz *coquí* como “oscura”. Sin embargo, al seguir indagando, hallé que significa “Señor de casta”, *Coquí*, y si es grande, *Coqui-tào* (De Córdova, 1578/1942/1987: f. 377v).

Con este descubrimiento supe que la traducción al castellano del *libana* de Gilberto Orozco no era la adecuada.

El *libana* de Gilberto Orozco

El *libana* que registró Orozco es de un autor anónimo, un texto que procede de la oralidad; por eso lo documentó, para que no se perdiera, ya que los ancianos que lo recitaban nunca lo escribieron (Orozco, [1946]1995: 63).

Este *libana* consta en el original de cuatro párrafos que en total conforman 21 líneas. Contiene datos que permiten un acercamiento a la cultura zapoteca prehispánica desde diversos enfoques; por ejemplo, desde la lingüística (difrasismos y arcaísmos). También revela mitos de la creación y

4. Este *libana* no aparece en la edición de 1983 ni en la de 1984.

5. *Na* es un estativo y *do* significa “sagrado”, “grande” (“inconmensurable”). Este último término aparece en De Córdova ([1578] [1942] 1987) como *tào*.

formas de saludos. Asimismo guarda préstamos castellanos de orden léxico y espiritual (pasajes bíblicos y nombres de deidades católicas).

Vicente E. Matus, un estudioso de la lengua y la cultura zapoteca, hizo una adaptación del *libana* de Orozco al zapoteco actual y sobre esta versión lo tradujo al español con el título de “El sermón patriarcal en zapoteco actual” (Orozco, [1946]1995: 66). Su interpretación es interesante desde un punto de vista literario, pero no desde la lingüística, porque basó su trabajo en el zapoteco actual; es decir, hizo una equiparación.

Por ejemplo, el término arcaico *Na coqui doo* con el que empieza el *libana* lo relacionó con la palabra *nacahuidó'* del zapoteco moderno. Me parece que es pertinente ofrecer un análisis de ambos términos para que se aprecie que pertenecen a raíces distintas:

[1]

Na coqui doo

[a] *na*⁶

Ana

INTJ “¡Ea!”

coqui doo

coqui

-do

señor

-sagrado ‘gran señor’

[2]

nacahuidó'

na+cahui-dó'

ES+oscuro-sagrado ‘gran oscuridad’⁷

Diversos investigadores han hecho sus análisis sobre el *libana* de Matus, como Gabriel López Chiñas (1969: 9) y Víctor de la Cruz (1983, 1984, 1999), pero ninguno ha abordado el *libana* de Orozco. Por lo tanto, este discurso no cuenta con una traducción al español y es lo que quiero presentar en este trabajo.

Factores que limitan la lectura del *libana* de Gilberto Orozco

[a] Arcaísmos

[b] Palabras que no tienen una frontera lingüística definida

6. Este término aparece en los *libana* de Mariano e Isidro López como *ana*. Es una palabra que ya casi no se usa en el zapoteco actual y sirve para animar y alentar. De Córdova lo traduce como *ea*: “*Ea* adverbio para despertar *ea* pues. *Ána, hána, he, há, hea, yánná*” ([1978] [1942] 1987: f. 148r). El *Diccionario de autoridades* (RAE, 1732/2002) dice que este *ea* es una voz latina que viene de *eja* y sirve para avivar la oración y el discurso, para alentar y mover al auditorio, conciliando la atención en los oyentes (f. 355).

7. Véase la sección elementos lingüísticos del *libana* de Gilberto Orozco.

- [c] Ortografía no sistemática
- [d] Registros confusos
- [e] La palabra *bidchiña*

[a] *Arcaísmos*

El arcaísmo es una forma léxica extinta o en vías de desaparecer (Dubois et al., 1998). Los arcaísmos están presentes en las lenguas de todo el mundo debido a un cambio (Coseriu, 1978: 44). Éstos son definidos a partir de su uso, motivo por el cual algunos términos permanecen en algún rincón de la memoria de los ancianos de una sociedad o en ciertos usos del lenguaje, como sucede con el *libana*. En el sermón de Orozco contabilicé 19 arcaísmos:

- *Coqui + doo*. Su forma colonial es *coqui + tao*

Significa “gran señor” (De Córdova, [1578] [1942]1987: f. 377v).

- *Sia*

De Córdova lo documentó como “sementera por sembrar. f. campo o tierra. *Yoo, quiña, xija*” (f. 375v). Y también como “lugar... *Céhe,⁸ láte, pecógo, chíñaa*” (f. 248r), mientras que en el *libana* de Pedro Guerra lo hallo como “sitio” (Vásquez, 2010: 134). Eustaquio Jiménez Girón (1979: 216) lo registró como *xi*, “propiedad campestre”. A partir de tales datos puedo decir que este vocablo se relaciona con una propiedad agrícola y que subyace en éste un sentido básico de asentamiento; por lo tanto, me parece más acertado interpretarlo como “sitio” o “lugar”.

- *Suní*

Este término lo pronuncia Mariano López Nicolás al inicio de palabra en su *libana*, con una fricativa postalveolar sorda: *xhuni*⁸. De Córdova lo registró como “reverencia la que se haze quando se haze. *Xòñi, xòñij*” (f. 359v). He de señalar que las dos palabras inmediatas anteriores, *sia* y *suní*, suelen presentarse juntas en el *libana*, con unas variaciones: *siasu; saasuní; sias suní; sias su*.

- *Diidcha + loo*

Significa “palabra persuadida de otro para que yo la diga. *Tíchalòo*” (De Córdova, [1578] [1942]1987: f. 298v).⁹

8. Posiblemente este término provenga de otra raíz o tenga el mismo origen que *xija*, debido a la naturaleza de la ortografía que empleó De Córdova para escribir el zapoteco (Smith, 2003: 186).

9. *Tícha*, “palabra”. *Loo*, “cara”, “principio”.

- *Binaabi*

Esta palabra aparece en De Córdova como “exemplo malo o bueno. *Pennabi*” (f. 193v) y también como “dechado” ([1578] [1942]1987: f. 114r).

Los ancianos de Juchitán definen *binabi* como amonestación y se refiere a las cuatro pláticas semanales que el sacerdote les da a las personas que se van a casar durante un mes, en las cuales se les inculcan virtud y moral, basados en la vida de los santos. Actualmente, la periodicidad con que se dice el *binabi* —una vez a la semana— ha motivado una nueva resignificación entre los zapotecos, quienes lo definen como “semana”.

- *Vinni, bihínni*

En un primer momento se pensaría que esta palabra procede de *binni*, “persona”, pero el contexto en que aparece en el *libana* no permite interpretarlo de esta manera. Otro dato que refuerza esta idea es su presencia en el *libana* de Mariano López, que lo pronuncia como /bini/ y no como /bin.ni/, “persona”. De Córdova lo registra como “lumbrosa cosa. *Pinij, binij, nayanij*” ([1578] [1942] 1987: f. 248r). Es decir, “luminosidad”.

- *Liaza, liaza*

De Córdova nos informa que significa “vez” ([1578] [1942] 1987: f. 424r) y “hoja larga como de plátanos o maíz, y toda hoja *assi*” (f. 221r). Esta palabra conserva en el *libana* de Orozco los dos significados que le da De Córdova y aparece siempre acompañado por la palabra *galahui*, “centro”, y *yu’du’*, “iglesia”. Con esta frase, *galahui liaza yu’du’*, se describe el centro de la iglesia o quizá su nave principal, llamada metafóricamente “hoja”.

- *Xilate*

Este arcaísmo aún se conserva en Juchitán con el significado de “lugar”.

- *Biccugu*

De Córdova ([1578] [1942] 1987) lo registró como *pecógo*. Tiene varios significados: “silla”: “poyo para asentarse” (f. 318r); “coxin, almohada” (f. 96r). En este sentido, también tiene que ver con “lugar por asiento situado” (f. 248r). Por este mismo camino va su significado de “altar” (f. 24v), como un lugar donde la persona o el grupo se establece y asienta la casa de sus dioses. Algunos ancianos de Juchitán dicen que significa “almohada”. Durante la ceremonia de la bendición se colocan almohadas en el suelo para que se arrodillen los novios.

- *Badudchappa guquuni bionna*

El significado de *Badu-dchappa* es, literalmente, “niña-mujer”, “muchacha”, mientras que *guquuni* los ancianos lo definen como una polla pequeña que aún no pone huevos y que tampoco ha sido

castada por el gallo. Jiménez Girón (1979: 211) lo define como “muchacha” o “joven”. Finalmente, *bionna* lo he hallado en De Córdoba ([1578] [1942] 1987: f. 427v) como *yóna* y se vincula con el virgo de las doncellas. Estos dos últimos términos, *guquuni bionna*, De Córdoba los registra como *cocò-ni yòna*, “virgen donzella” (f. 427v).

• *Súsidoo*

Este arcaísmo aparece definido en el *libana* de Pedro Guerra como “bisabuelo” (Vásquez, 2010: 135).

• *Lidooh, naalidooh, hualii*

En las tres palabras aparece el término *li* o *lii*, que según De Córdoba ([1578] [1942] 1987) significa “derecho” (f. 118v) y también “verdad” (f. 423r). Mientras que *dooh* o, como lo registró De Córdoba, *tao* significa “sagrado”. Las dos últimas palabras llevan dos prefijos de aspecto, *naa-* (estativo) y *hua-* (perfecto). La traducción en este orden sería *lidooh*, “recto sagrado”; *naalidooh*, “estar recto sagrado”, y *hualii*, “rectamente”.

• *Biguinni*

Lo encontré en De Córdoba ([1578] [1942] 1987) con el significado de “pajarillo”: “paxaros estos todos los chiquitos. *Piguijni*” (f. 305r). Pero no se refiere a cualquier ave, sino al colibrí: “paxarito de unos muy chiquitos y picos largos. *Piguijni pèyo*” (f. 305r).

• *Shiiga+dooh*

Una isoglosa que señala Smith (2007: 100) para el zapoteco central es la elisión del fonema /l/, que sucede cuando se localiza entre las vocales alta anterior /i/ y una baja central /a/, como sucede con la palabra *xila*, “ala”. Efectivamente, esto sucede así en el zapoteco de Juchitán, donde se dice *xia*, “ala”, y *sia*, al “amanecer”, de *cilla* (De Córdoba, [1578] [1942] 1987: f. 257r). No obstante, en el *libana* de Orozco no se da este comportamiento; extraordinariamente, sucede un cambio de /l/ a /g/. Lo que se esperaría para el zapoteco de Juchitán es una retención de /l/ o un cambio a /nd/, como señala Levanto ([1776] [1947] [1989]) que sucedió con el zapoteco de Tierra Caliente. En el siguiente recuadro se aprecia este cambio:

Siglo xvi	Gilberto Orozco	Siglo xxi Zapoteco de Juchitán
<i>Te-cilla-tào</i> , “mañana del día” (f. 257r)	<i>shiiga-dooh</i> , “amanecer”	<i>Si-adó</i> , “amanecer”

Este cambio inusitado podría interpretarse como un error o una variación en el habla del casamentero. Sin embargo, también se presenta en el *libana* de Mariano López y sucede justamente en el contexto intervocálico donde Thomas Smith señala que debería haber una elisión o una retención.

- *Guenda + hui + guiidchi yáánni*

Guenda es un nominalizador, mientras que el prefijo *-hui* funciona como un agentivo. *Guiidchi* es la raíz verbal de “abrazar” y *yáánni* es el sustantivo de “cuello”. Ésta es una forma arcaica para decir “abrazo”; específicamente, “abrazar el cuello”.

- *Na+du+aaah*

El primer componente de esta palabra es una marca aspectual estativa; el segundo, una partícula que indica “sagrado”, y el tercero es la primera persona de singular. Encontré esta frase en De Córdoba con el significado de “humillarse” y “corporalmente” *Tóni-na+tào÷a* (De Córdoba, [1578] [1942] 1987: f. 223v).

[b] *Palabras que no tienen una frontera lingüística definida*

Algunas palabras no tienen una frontera lingüística bien definida en el *libana* de Orozco, como es el caso de las dos primeras líneas del sermón. Esta dificultad me orilló a dejarlas como incógnitas, como se aprecia en las siguientes líneas:

[3]

NA COQUI doo, biina vi loo dchi na vi loo vio lo nabi ca ni ña cana laní lo viyu loo vio loo.

[c] *Ortografía no sistemática*

A pesar de que Orozco ([1946]1995: apéndice 1) sigue un cuadro ortográfico del zapoteco propuesto por Vicente E. Matus, no es consistente con él; en éste se ve esa ortografía, con su correspondencia con el alfabeto fonético internacional:

Punto de articulación

Modo de articulación	Bilabial	Labiodental	Alveolar	Postalveolar	Palatal	Velar	Glotal
Obstruyentes	Oclusivas	<p> <v> [p] [b]	<t> <d> [t] [d]			<c/q><k><g/gu> [k] [g]	<h> [ʔ]
	Fricativas		<s> <z> [s] [z]	<sh> <xh> [ʃ] [ʒ]			
	Africadas			<ch> <dch> [tʃ] [dʒ]			
Resonantes	Nasales	<m> [m]	<n> <nn> [n] [nn]			<ñ> [ɲ]	
	Vibrante múltiple		<r> [r]				
	Vibrante simple		<hr> [ɾ]				
	Lateral		<l> [l]				
	Aproximantes					<y> [j]	<hu> [w]

Cuadro 1. Cuadro ortográfico del zapoteco. **Fuente:** propuesta de Vicente E. Matus y utilizado por Gilberto Orozco ([1946] [1995]).

[d] Registros confusos

He llamado registros confusos a ciertas palabras que presentan una dificultad para leerlas y que interfieren en la lectura de algunos pasajes del *libana*. Mi planteamiento es que éstos quizá se deban a que el recopilador no tuvo un buen oído para registrar lo que el casamentero le dictaba o a una variación en el habla del propio casamentero. La identificación y el análisis¹⁰ de estas frases fue posible gracias al cotejo de los otros *libana* que existen, como el del señor Isidro López (De la Cruz, 1999: 50-53), los dos de Pedro Guerra (Vásquez, 2010) y uno más, inédito, de Mariano López.

Primer registro confuso:

[4]

jah! chiquee biyúubilu loo diidcha loo naanique.

El término a dilucidar en esta línea es *naanique*. Para ello, me remito a una frase presente en el *libana* de Pedro Guerra (Vásquez, 2010: 220-221):

10. Mi manera de proceder en esta sección es citar el fragmento del *libana* que considero confuso para contrastarlo con los otros *libana*. En esta sección mi análisis será por líneas.

[5]				
<i>guní'</i>	<i>ique</i>	<i>ndaani'</i>	<i>ladxidó'</i>	
<i>g+uni'</i>	<i>ique</i>	<i>ndaani'</i>	<i>ladxi-dó' g+uni?</i>	
	<i>ike</i>	<i>ndani?</i>	<i>ladzi-do? c+hablar</i>	
cabeza	estómago	interior-sagrado	"se pensó" ¹¹	

Este fragmento citado me permite vislumbrar que para los zapotecos la cabeza y el corazón son dos órganos importantes que generan el pensamiento y la reflexión. Uno de estos órganos está presente en la palabra *naanique* que consta de dos términos, a saber:

[6]	
<i>Naanique</i>	
<i>naan</i>	<i>ique</i>
estómago	cabeza
"dentro de la cabeza"	

A continuación presento el análisis de la línea [4]:

<i>jah!</i>	<i>chiquee</i>	<i>biyúubilu</i>	<i>loo</i>	<i>diidcha loo</i>	<i>naanique,</i>	
<i>ja!</i>	<i>chi-quee</i>	<i>bi-yúubi-lu</i>	<i>loo</i>	<i>diidcha-loo</i>	<i>n[d]aan[i]</i>	<i>ique</i>
<i>xa</i>	<i>tʃi-ke</i>	<i>bi+jubi÷lu</i>	<i>lo</i>	<i>didza-lo</i>	<i>ndani?</i>	<i>ike</i>
INTJ	aquel.día	c+buscar÷2SG	cara	palabra-cara	estómago	cabeza

"¡ja! En aquel tiempo buscaste en el interior de la cabeza la palabra persuadida que te encargaron pronunciar"

Segundo registro confuso:

[7]	
<i>hra vias vinni ne ca laa xhosequenne, bidchaa vidooh,</i>	

En esta línea, los términos que considero confusos son *xhosequenne* y *bidchaa*. En el *libana* de Mariano e Isidro López (De la Cruz, 1999: 50) existe un pasaje que dice:

[8]			
<i>bixhozecanu</i>	<i>gubidxa</i>	<i>bidó'</i>	

11. Véase sección "Elementos lingüísticos para el estudio del libana de Gilberto Orozco".

<i>bixhoze-canu</i>	<i>gubidxa</i>	<i>bidó'</i>
<i>bifoze÷kanu</i>	<i>gubi dza</i>	<i>bido?</i>
padre-1 _{PLINCL}	sol	dios

“nuestro padre dios, el sol”

A partir de estos dos *libana*, identifiqué el término *xhosequenne* con *bixhozecanu*, “nuestro padre”, y *bidchaa* con *gubidxa*, “sol”. A continuación presento la lectura de la línea [7]:

<i>hra vias</i>	<i>vinni</i>	<i>ne ca laa xhosequenne,</i>	<i>bidchaa</i>	<i>vidooh</i>
<i>hra vi-as[i]</i>	<i>vinni</i>	<i>ne ca laa [bi]xhose÷quenne,</i>	<i>[gu]bidxa</i>	<i>vidooh</i>
<i>ra bi+asi</i>	<i>vinni</i>	<i>neka laa bifoze÷kanu</i>	<i>gubidza</i>	<i>bido?</i>
LOC C+introducir	luminosidad	CON-ENF 3SG padre ÷ 1 _{PLINCL}	sol dios	

“donde se introdujo la luminosidad que trajo consigo nuestro padre dios, el sol”

Tercer registro confuso:

[9]

hraquee bicoabiloo dooh diidcha,

La única dificultad que presenta esta línea es con el término *bicoabilo*, que consta de las siguientes partes:

[10]

bicoabiloo

bi-coab-i loo bi+kab÷e lo

C+invocar ÷ 1_{SG} cara

“invoqué ante”

Ésta es la lectura de la línea [9]:

<i>hraquee</i>	<i>bicoabiloo</i>	<i>dooh</i>	<i>diidcha</i>
<i>hra-quee</i>	<i>bi-coab-i loo</i>	<i>dooh</i>	<i>diidcha</i>
<i>ra-ke</i>	<i>bi+kab÷e lo</i>	<i>do?</i>	<i>didza</i>

aquel.lugar C+invocar ÷ 1_{SG} cara sagrado palabra
“allí invoqué ante la palabra sagrada”

Cuarto registro confuso [11]

[11]

hra véhéda gunne góóhóla, goocta yu góóhóla bizuxhiibi

El otro término que interfiere con la lectura del *libana* es *góóhóla*, que en este caso significa “anciano”, mientras que en los *libana* de Mariano e Isidro López (De la Cruz, 1999: 50) aparece como *guela*, una forma antigua para decir *guenda*, que funciona como un nominalizador. A continuación cito el fragmento del *libana* de los López para que se aprecie la similitud que existe entre los tres:

[12]

<i>ra</i>	<i>beeda</i>	<i>gune'</i>	<i>guelaguzuxibi</i>	<i>guelagutayú</i>
<i>ra</i>	<i>b-eeda</i>	<i>g-un-e'</i>	<i>guela-gu-zu-xibi</i>	<i>guela-g-ota-yú</i>
<i>ra</i>	<i>b+eda</i>	<i>g+un÷e</i>	<i>gela-gu+zu-fibi</i>	<i>gela-g+oʔta-ju</i>
LOC	C+venir	P+hacer÷1SG	NOM-P+parar-rodilla	NOM-C+acostar-tierra

“cuando vine a pararme de rodillas, cuando vine a tenderme sobre la tierra”

Éste es el análisis de la línea [11]:

<i>hra</i>	<i>véhéda</i>	<i>gunne</i>	<i>góóhóla, goocta</i>	<i>yu</i>	<i>góóhóla</i>	<i>bizuxhiibi</i>
<i>hra</i>	<i>v-éhéda</i>	<i>g-unn-e</i>	<i>g[e]la-g-oocta-yu</i>		<i>g[e]la-bi-z</i>	<i>u-xhiibi</i>
<i>ra</i>	<i>b+ed</i>	<i>g+un÷e</i>	<i>gela-g+oʔta-ju</i>		<i>gela-bi+zu-zibi</i>	
LOC	C+venir	P+hacer÷1SG	NOM-C+acostar-tierra		NOM-C+parar-rodilla	

“cuando vine a tenderme sobre la tierra, vine a pararme de rodillas”

Al cotejar los tres *libana*, se aprecia que hay diferencias entre el de los López con el de Orozco, ya que en este último primero va *gela-g+oʔta-ju*, seguido de *gela-bi+zu-zibi*. Asimismo, hay una diferencia con la marca aspectual de *bi+zu-zibi*, que en Orozco está en completivo y en el de los López, en potencial.

[e] La palabra *bidchiña*

El término *bidchiña* aparece registrado en el *libana* nueve veces y su significado puede ser “me acerqué”, “me aproximé” o “se acercó”, “se aproximó”. Orozco lo registró de muy diversas formas: *biidchiña* (líneas 7 y 9);¹² *bidchiña* (líneas 15, 16, 18, 19 y 29); *bidchiíña* y *bidchiña* (línea 23).

12. Véase la sección donde se realiza el análisis lingüístico del *libana* de Gilberto Orozco.

Una de mis propuestas es que este término se interpreta una sola vez como “me acerqué”, registrado también una sola vez como *bidchiíña* (línea 23), aunque con este significado debería llevar una *-h* al final de palabra. La *-h* la emplea Gilberto Orozco, no tan sistemáticamente, para representar una glotal, que es la que marca la primera persona de singular.

Elementos lingüísticos para el estudio de *libana* de Gilberto Orozco

Para ofrecer una interpretación del *libana* de Gilberto Orozco, me apoyé en los *libana* de Pedro Guerra, Mariano e Isidro López. También me valí del *Vocabulario zapoteco* de Juan de Córdova. Debo señalar que para el manejo del análisis de este discurso me fue útil la versión electrónica¹³ que me proporcionó el doctor Thomas Smith (†). Por lo tanto, en lo referente a las citas que haga de dicho *Vocabulario*, al igual que los signos lingüísticos (+), (÷), (-) y (\$) que marcan los cortes morfológicos, proceden del trabajo de dicho investigador.

En este apartado muestro la manera en que me acerqué al análisis y la traducción del *libana* de Orozco. En la primera línea aparece el texto original con su ortografía y su sintaxis. En la segunda, vuelvo a presentar la versión original, con la salvedad de que identifiqué los términos dudosos y separo las palabras. Además, a partir de este punto marco con líneas discontinuas los pasajes que no pude leer. En el tercer renglón vuelvo a citar la versión original, utilizando el alfabeto fonético internacional y realizando cortes morfológicos. En la cuarta línea manejo las glosas y finalmente, en la quinta línea presento una traducción libre del sermón.

Señalo, también, que desglosé el *libana* en 11 bloques, representados con números romanos. Estos cortes se deben a que detecté que el *libana* tiene sus propios cortes y que indican un cambio de idea.

El *libana* comienza con la invocación *Na coqui doo*, “¡Ea! Gran Señor”. En el segundo bloque se presenta la interjección *jah*, al igual que en los bloques 3, 7, 9, 10 y 11, mientras que en el bloque 4 el casamentero habla en primera persona, usando la expresión *gonaaba naa*, “lo solicité”. En el bloque 5 se señala un tiempo pasado, *chiquee*, “en aquel tiempo”. Y en los bloques 6 y 8 se hace con el locativo *hra*.

13. Este trabajo forma parte del proyecto *El Vocabulario de Juan de Córdova (1578)* que encabezó Thomas Smith, con la colaboración de Ausencia López Cruz y Sergio Bogard (1993), entre otros, desarrollado en el Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios de El Colegio de México.

Análisis lingüístico del *libana* de Gilberto Orozco

Viejo sermón patriarcal¹⁴

(Conservado por tradición en el idioma de zapoteco de Cocijoeza)

1

NA COQUI doo, biina vi loo dchi na vi loo vio lo nabi ca ni

[A]na coqui doo -----

ana koki -do?-----

ahora señor-sagrado -----

“Ahora gran señor” -----

2

ña cana laní lo viyu loo vio loo sia suní

----- loo sia suní

----- loo sia suni

-----cara sitio reverencia

-----“ante el sitio de la reverencia”

3

jah!chiquee biyúubilu sia su loo,

ja! chi-quee bi-yúubi-lu sia su[ní]-loo

xa tñi-ke bi+jubi÷lu sia suni÷lo

INTJ aquel.día C+buscar÷2SG sitio reverencia÷2SG

“¡Ja! En aquel tiempo buscaste el sitio de tu reverencia”

4

jah! chiquee biyúubilu loo diidcha loo naanique,

ja! chi-quee bi-yúubi-lu loo diidcha-loo n[d]aan[i] ique

xa tñi-ke bi+jubi÷lu loo didza-lo ndani? ike

INTJ aquel.día C+buscar÷2SG cara palabra-cara estómago cabeza

“¡Ja! En aquel tiempo buscaste en el interior de la cabeza la palabra persuadida que te encargaron pronunciar”

14. **Abreviaturas:** ADV: adverbio; ADJ: adjetivo; AGT: agentivo; C: completivo; DEM: adjetivo demostrativo; ENF: enfático; ES: estativo; H: habitual; INTJ: interjección; LOC: locativo; NOM: nominalizador; P: potencial; PL: plural; PLINC: plural inclusivo; POS: marcador de posesión; REL: relativo; SG: singular; 1, 2, 3: primera, segunda y tercera persona.

5

naa vi laadchi nabi guibaa;
[bi]naavi laadchi [bi]nabi guibaa
binabi ladzi binabi giba
ejemplo interior ejemplo cielo
“Ejemplo del alma, ejemplo celestial”

6

vio loo saasuní chiquee vioolo loo Dios
vio-loo s[i]jaa suní chi-quee vioo-lo loo Dios
bi+o÷lo sia suni t[i]que bi+o÷lo lo Dios
c+entrar ÷ 2sg sitio reverencia aquel día c+entrar ÷ 2sg cara dios
“Entraste al sitio de la reverencia, en aquel tiempo entraste ante la presencia de Dios”

7

gonaaba naa ni mba biidchiña loo gudíshe
gonaaba naa ni mba bii-dchiña loo gu-dishe
go+naba na ni mba bi+dzina lo gu+dife
c+pedir 1sg REL ADV c+acercar cara c+acostar
“Solicité lo que ya se aproximó, lo que dispuso”

8

“Arcangel San Gabriel, Angel del Apocalipsis”
Arcangel San Gabriel, Angel del Apocalipsis
Arkangel San Gabriel Angel del Apokalipsis
Arcángel San Gabriel, ángel del apocalipsis
“El arcángel san Gabriel, ángel del apocalipsis”

9

Chiquee biidchiña loo viah suní
chi-quee bii-dchiña loo viah suní
t[i]ke bi+dzina lo bia? suni
aquel.día c+acercar cara medida reverencia
“En aquel tiempo se aproximó la medida de la reverencia”

10

*hraquee loo stoobicaa sia ndaani ladchidoo binaabi,
hra-que loo s-toobi-caa sia ndaani ladchi-doo binaabi
ra-ke lo s+tobi-ka sia ndani? ladzi-do? binabi*

aquel.lugar cara otro+uno-ADJ sitio estómago interior-sagrado ejemplo
“En aquel lugar ante otro sitio en el corazón del ejemplo”

11

*chiquee loo stoobicaa sia loo stoobicaa neeza.
chi-quee loo s-toobi-caa sia loo s-toobi-caa neeza.
tji-ke lo s+tobi-ka sia lo s+tobi-ka neza*

aquel día cara otro+uno-ADJ sitio cara otro+uno-ADJ camino
“En aquel tiempo ante otro sitio ante otro camino”

12

*hra viúaa ndaani “senu de familia” hraquee gúccabiisi hora;
hra vi-ú-aa ndaani senu de familia hra-quee gú-ccabii-si hora ra
bi+u÷a ndani? senu de familia ra-ke gu+kabi -si ora LOC*

c+entrar ÷ 1SG estómago seno de familia aquel lugar c-responder ENF ora

“Cuando entré en el seno de esta familia, allí se respondió de manera precisa al tiempo”

13

*hraquee nánati yu hra bicáhui guéhéla,
hra-quee ná-nati yu hra bi-cáhui guéhéla
ra-ke na+nati ju ra bi+kauí gela?*

aquel.lugar ES+morir tierra LOC C+oscuro noche

“Allí se hizo muerta la tierra, donde la noche fue oscura”

14

*hra vias vinni ne ca laa xhosequenne, bidchaa vidooh
hra vi-as[i] vinni ne ca laa [bi]xhose÷quenne, [gu]bidxa vidooh
ra bi+asi vinni neka laa bifoze÷kanu gubidza bido?*

LOC C+introducir luminosidad con-ENF 3SG padre ÷ 1PLINCL sol dios

“Donde se introdujo la luminosidad que trajo consigo nuestro padre dios, el sol”

15

hra bidchiña sia neeza,

hra bi-dchiña sia neeza

ra bi+dzija sia neza

LOC C+acercar sitio camino

“Donde se aproximó el asentamiento”

16

jah! hraquee mba bidchiña viah hora

jah! hra-quee mba bi-dchiña viah hora

xa ra-ke mba bi+dzija bia? ora

INT Jaquel.lugar ADV C+acercar medida hora

“¡Ja! En aquel lugar se aproximó la medida del tiempo”

17

loo galahui liaaza ndaani Santa Madre Iglesia.

loo galahui liaza ndaani Santa Madre Iglesia.

lo galauí liaza ndani? Santa Madre Iglesia

cara centro hoja larga estómago santa madre iglesia

“En el centro de la iglesia, en el interior de la Santa Madre Iglesia”

18

hra bidchiña “estado matrimonial” hraquee bicoabiloo dooh diidcha,

hra bi.dchiña “estado matrimonial” hra-quee bi-coab-i loo dooh diidcha

ra bi+dzija estado matrimonial ra-ke bi+kab÷e lo do? didza

LOC C+acercar estado matrimonial aquel.lugar C+invocar÷1SG cara sagrado palabra

“Allí invoqué ante la palabra sagrada”

19

hra bidchiña gonaaba loo “Dios” lo “María Santísima”

ra bi-dchiña gonaaba[h] loo Dios lo María Santísima

ra bi+dzija go+naba÷? lo dios lo Maria Santisima

LOC C+acercar C+pedir÷1SG cara dios cara María Santísima

“Cuando se aproximó, le pedí a Dios y a María Santísima”

20

ládchi gaacca lo shquendanabaani ndáni “senu de familia”.

ládchi g-aacca lo sh-quenda-na-baani ndáni “senu de familia”

ladzi g+aka lo f+kenda-na+bani ndani? senu de familia

Interior P+hacer cara POS+NOM-ES+vivir estómago seno de familia

“Fortaleza, que será el rostro de la vida dentro de este seno familiar”

21

Jah! chiquée gonáábalo sias suni, loo xhilaate

Jah! chi-quée go-náába-[h] lo sia suni loo xhilaate

xa tfi-ke go+naba÷? lo sia suni lo zilate

INTJ día-DEM C+pedir÷1SG cara sitio reverencia cara lugar

“¡Ja! En aquel tiempo lo pedí ante el sitio de la reverencia ante el lugar”

22

hra gudishe daaha biccuugu badudchappa guquuni bionna.

hra gu-dishe daaha biccuugu badu-dchappa guquuni bionna.

RA gu+dife da bikugu badu-dzapa gukuni bion.na

LOC C+acostar estera asiento niña-mujer joven virgen

“Donde colocó su sitial esta joven, virgen doncella”

23

jah! hraquee bidchiíña, hra bidchiíña viah hora,

jah! hra-quee bi-dchiíña-[h] hra bi-dchiíña viah hora

xa ra-ke bi+dzijna? ra bi+dzijna bia? ora

INTJ aquel.lugar C+acercar÷1SG LOC C+acercar medida hora

“¡Ja! Allí me acerqué, cuando se acercó la medida del tiempo”

24

hra vééhéda gunne góóhóla, goocta yu góóhóla bizuxhiibi

hra v-ééhéda g-unn-e g[e]la-g-oocta-yu g[e]la-bi-zu-xhiibi

ra b+ed g+un÷e gela-g+o?ta-ju gela-bi+zu-zibi

LOC C+venir P+hacer÷1SG NOM-C+acostar-tierra NOM-C+parar-rodilla

“Cuando vine a tenderme sobre la tierra, vine a pararme de rodillas”

25

*xhi ti li lia za, ca sútidooh, caali dooh góóhóla,
xhi-ti li-liaza ca sútidooh caa li dooh góóhóla
fi+ti li+liaza ka susi-do? ka li-do? gola*

POS+uno NOM+vez los bisabuelo-sagrado los verdad-sagrado anciano
“Otra vez más. Los bisabuelos sagrados, los verdaderos sagrados ancianos”

26

*guieehbináábi guibaah, hualii diidcha
guieeh bináábi guibaah hualii diidcha
gie? binabi giba? wa+li didza*

flor ejemplo cielo AGT+verdad palabra
“Flor ejemplar del cielo, los que son verdaderos en la palabra”

27

*hra biguinni guieeh, biguinni nashi, gonaaba sias su naaha.
hra biguinni guieeh biguinni nashi gonaaba[h] sias su[ni] naaha
ka bigin.ni gie? bigin.ni nafi go+naba÷? sias suni na*

los pajarillo flor pajarillo fragante c+pedir÷1sc sitio reverencia 1sc
“Los colibríes floridos, los colibríes fragantes. Lo pedí en el sitio de la reverencia”

28

*jah! yanna hra bihínni shiiga dooh,
jah! yanna hra bihínni shiiga-dooh
xa jan.na ra bini figa-do?*

INTJ ahora LOC luminosidad amanecer sagrado
“¡Ja! Ahora, donde se iluminó el sagrado amanecer”

29

*hraqee bidchiña viah hora gudishe “Arcangel San Gabriel”
hra-quee bi-dchiña viah hora gu-dishe Arcangel San Gabriel
ra-ke bi+dziña bia? ora gu+dife Arkangel San Gabriel*

aquel.lugar c+acercar medida hora c+acostar arcángel San Gabriel
“En aquel lugar se aproximó la medida del tiempo que dispuso el arcángel san Gabriel”

30

hra gaacca guendahuiguiidchi yáánni ca ni naalidooh,
hra g-aacca guenda-hui-guiidchi-yáánni ca ni naa-li-dooh
ra g+aka genda-wi+dzi jan.ni kani na+li-do?

LOC P+hacer NOM-AGT+abrazar-cuello los REL ES+verdad-sagrado

“Donde se hará el abrazamiento de cuellos entre los que son verdaderos sagrados”

31

hra guunni viactu máále, mbáále, familia, pariente,
hra g-uuni-viac-tu máále mbáále familia, pariente,
ra g+uni-bia?÷tu male mbale familia, pariente,

LOC P+hacer-medida ÷ 2PL comadre compadre familia pariente

“Donde conocerán a las comadres, a los compadres, a la familia, a los parientes”

32

vinni góóhóla, ni naalidooh, didcha;
vinni-góóhóla, ni naa-lidoo-h didcha
bin.ni-gola ni na+li-do?

didza gente-anciana REL ES+verdad-sagrado palabra

“A los ancianos que son verdaderos sagrados en la palabra”

33

hraqueeru gugáappa naduaah ni lááhátu.
hra-quee-ru g-ugáappa-[h] na-du-aah ni lááhátu
ra-ke-ru gu+gapa?÷ na+da÷a? ni latu.

aquel.lugar-ADV P+encargar ÷ 1SG ES+sagrado ÷ 1SG REL 3PL

“Hasta entonces los saludaré humildemente”

34

Fin.

Conclusión

El *libana* de la bendición es un discurso que sacraliza el matrimonio zapoteco. Desde la época en que Gilberto Orozco documentó el primer *libana*, en 1946, ya se advertía que su uso estaba deca- yendo, como el *libana* que se decía en la ceremonia matrimonial del envío de las flores a la casa de la novia en 1926 ([1946]1995: 59).

A principios del año 2000 todavía alcancé a documentar los nombres de varios casamenteros que se sabían el *libana*. En el barrio de Juchitán conocido como la Quinta Sección, la parte más conservadora de la comunidad, existieron Sabino Baltazar, *Sabinu Maadu*; Matías Guerra, *Matié Guerra*; Anastacio Jiménez, *Tachu Leu*, y Apolonio Aquino, *Polonio Xuaana*.

Detrás del río, en el barrio de Cheguigo, vivieron Justo N., *Justu Miana*; Jacinto López, *Chintu Yeeya*; el señor Cha, *ta Cha*; Eusebio N., *Eusebiu Stachi*; el señor Yo, *ta Yo*, y Alfonso N., *Poncho Quirinu*.

También hubo otros casamenteros que no se ubicó de qué sección de Juchitán eran: Pedro Guerra; Mariano N., *Yanu Chebenchu*; Francisco N., *Chicu Bié*; Pantaleón Vicente; Domitilo N., *Tilu Mboochu*; Florentino Morales; Esteban N., *Esteban Yaala*; Jacinto N., *Chintu Dxia* y Benito Canale.

En Juchitán ya sólo queda en la actualidad un casamentero que se sabe un *libana*, aprendido de su padre que a su vez lo aprendió de su abuelo. Me refiero a Mariano López Nicolás. Los cambios que ha habido en la organización de la boda zapoteca han propiciado que el *libana* ya no se diga en la casa de los contrayentes, sino en el interior de la iglesia.

Paradójicamente, este cambio de escenario ha desacralizado al *libana*, ya que al celebrarse dentro de la iglesia se hace con prisa para desalojar el lugar. Este cambio afecta la convivencia cultural y la desaparición de un oficio, cuya finalidad era transmitir el pensamiento de los zapotecos guardados en la memoria de los *xuaana*.

Por último, señalo que la labor que realicé en este trabajo es un primer acercamiento al *libana* de Gilberto Orozco. Desafortunadamente, no pude ofrecer una lectura de las primeras líneas de este sermón, pero sí una interpretación de varios arcaísmos y de algunas palabras a las que llamé “confusas”.

Bibliografía

- Coseriu, Eugenio (1978). *Sincronía, diacronía e historia*. Madrid: Gredos [Biblioteca Románica Hispánica. Estudios y Ensayos, 193].
- Cruz C., Wilfrido (1935). *El tonalamatl zapoteco. Ensayos sobre su interpretación lingüística*. Oaxaca: Imprenta del Gobierno del Estado.
- De Córdova, Juan ([1578] [1942] 1987). *Vocabulario castellano-zapoteco*. [Ed. facs. de Pedro Charre y Antonio Ricardo]. México: INAH / SEP [Biblioteca Lingüística Mexicana, 1].
- De la Cruz, Víctor (1983). *La flor de la palabra. Guie' sti' diidxazá: antología de la literatura zapoteca* (2ª ed). México: Premiá editora [La Red de Jonás].
- _____ (1984). *La flor de la palabra. Guie' sti' didxaza: antología de la literatura zapoteca* (3ª ed.). México: Premiá editora [La Red de Jonás].
- _____ (1999). *Guie' sti' diidxazá. La flor de la palabra*. México: UNAM / CIESAS [Nueva Biblioteca Mexicana].
- Dubois, Jean et al. (1998). *Diccionario de lingüística*. Madrid: Alianza.

- Jiménez Girón, Eustaquio (1979). *Pa sícca rica Díidxaza xtí Guidxiguie'*. [Cómo se escribe el zapoteco de Juchitán]. *Guía gráfico-fonémica para la escritura y lectura del zapoteco*. Juchitán: Vitoria Yan [manuscrito].
- Levanto, Leonardo (1776 [1947] [1989]). *Cathecismo de la doctrina christiana en lengua zapoteca*. Andrés Henestrosa (introd.). México: Toledo. [Ed. facs.: Madrid: Tipografía Clásica Española. Basada en Puebla: Viuda de Miguel de Ortega, en el que las licencias indican que el manuscrito –en zapoteco de “Zaachilla”– estaba listo para ser publicado en 1732.]
- López Chiñas, Gabriel (1969). “Epístola matrimonial (sermón patriarcal)”. *Neza Cubi. Revista Literaria y de Cultura*, 6, pp. 8-9.
- Orozco, Gilberto ([1946]1995). *Tradiciones y leyendas del Istmo de Tehuantepec*. [Reed. por Alma Rosa Orozco y Candy Valdivieso] México: Revista Musical Mexicana.
- Oudijk, Robert Michel, y Jansen, Marteen (1998). “Tributo y territorio en el lienzo de Guevea”. *Cuadernos del Sur. Ciencias Sociales*, 5(12), pp. 53-102.
- Pickett, Velma (1959, [1965] [1988]). *Vocabulario zapoteco del Istmo. Castellano-zapoteco y zapoteco-castellano*. México: Instituto Lingüístico de Verano [Vocabularios Indígenas Mariano Silva y Aceves, 3].
- ____ (1965). *Vocabulario zapoteco del Istmo. Castellano-zapoteco y zapoteco-castellano*. Instituto Lingüístico de Verano [Vocabularios Indígenas Mariano Silva y Aceves, 3].
- ____ (1988). *Vocabulario zapoteco del Istmo. Castellano-zapoteco y zapoteco-castellano*. México: Instituto Lingüístico de Verano.
- Real Academia de Española (2002). *Diccionario de autoridades*. Barcelona: Gredos.
- Smith Stark, Thomas C. (2003). “La ortografía del zapoteco en el *Vocabulario* de fray Juan de Córdoba”. En Romero Frizzi, María de los Ángeles et al. *Escritura zapoteca. 2500 años de historia*. México: CIESAS / INAH.
- ____ (2007). “Algunas Isoglosas zapotecas”. En *Clasificación de las lenguas indígenas de México. Memorias del III Coloquio Internacional de Lingüística Mauricio Swadesh*. México: Inali / UNAM.
- Smith Stark, Thomas (coord.), López Cruz, Ausencia, y Bogard, Sergio (1993). *Vocabulario en lengua çapoteca (1578) de Juan de Córdoba* [versión electrónica]. México: Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios-El Colegio de México.
- Vásquez Castillejos, Víctor M. (2010). *El libana: discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada* (tesis de maestría en Lingüística Indoamericana). CIESAS, México.